

- 2Sm 12:16 וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעֶד הַנָּעַר
וַיֵּצֵא דָּוִד צֹם וַיָּבֵא וְלֵן וַיִּשְׁכַּב אֲרָצָה:
- 2Sm 12:16 καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν
καὶ εἰσήλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.
- 2Sm 12:15 Et Nathân s'en est allé à sa maison ÷
et YHVH a frappé l'enfant [*le petit-enfant*]
que la femme de 'Ouri-Yâh avait enfanté à David
et il est tombé malade.
- 2Sm 12:16 Et David a recherché Dieu pour le petit-enfant ÷
et David a jeûné un jeûne
et (quand) il rentrait, il passait-la-nuit [TM couché] [≠ (*vêtu*) d'un sac] par terre.
- 1Rs. 21: 9 וַתִּכְתֹּב בְּסַפְרִים לְאֶמֶר קְרָאוּ צֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:
- 3Rs 20: 9 καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων
Νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ.
- 1Rs 21: 8 Et ('Îzèbèl [*Jezabel*]) a écrit des lettres, au nom de 'A'hâb
et elle les a scellées de son sceau (royal) ÷
et elle a envoyé les lettres aux anciens et aux notables [*hommes libres*],
ceux de sa ville, qui habitaient avec Nâbôth.
- 1Rs 21: 9 Et elle avait écrit dans les lettres :
Proclamez [*Jeûnez*] un jeûne et faites siéger Nâbôth en tête du peuple.
- 1Rs 21:10 Et faites siéger deux vauriens, face à lui
et qu'ils témoignent contre lui en disant : Tu as béni Dieu et le roi ÷
et faites-le sortir et lapidez-le et qu'il meure.
- 1Rs 21:12 קְרָאוּ צֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:
- 3Rs 20:12 ἐκάλεσαν νηστείαν
καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,
- 1Rs 21:12 Et ils ont proclamé [*appelé à*] un jeûne ÷
et ils ont fait siéger Nâbôth en tête du peuple.
- 2Ch. 20: 3 וַיָּרָא נִיתָן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לְדָרוֹשׁ לַיהוָה
וַיִּקְרָא צֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה:
- 2Par 20: 3 καὶ ἐφοβήθη
καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.
- 2Ch. 20: 2 Et on est venu l'annoncer à Yehô-Shâphât pour dire :
Une multitude immense vient contre toi d'au-delà de la mer, de 'Arâm [= 'Edôm] ÷
et la voilà à 'Haççôn-Thâmâr — c'est-à-dire 'Eïn-Gueddi.
- 2Ch. 20: 3 Et Yehô-Shâphât a été (rempli de) crainte
et il a résolu de rechercher / consulter YHVH ÷
et il a crié / (pro)clamé un jeûne pour tout Juda.
- 2Ch. 20: 4 Et les Judéens se sont rassemblés pour implorer YHVH ÷
et on est même venu de toutes les villes de Juda, pour chercher YHVH.

νηστεία jeûne

Esd 1 8:49 καὶ εὐξάμην ἐκεῖ **νηστείαν** τοῖς νεανίσκοις ἔναντι τοῦ κυρίου ἡμῶν

Esd 1 8:41 *Et je les ai assemblés sur le fleuve appelé Théra (...)*

Esd 1 8:49 *Et, là, j'ai fait le vœu d'un **jeûne** des jeunes-gens devant le Seigneur, pour rechercher auprès de lui un agrément pour nous et pour ceux qui étaient avec nous, pour nos enfants et le bétail.*

Esd 1 8:50 *Car j'aurais eu honte de demander au roi des fantassins et des cavaliers et une escorte pour nous (garantir) la sécurité en face de ceux qui s'opposeraient à nous.*

Esd 1 8:51 *Car nous avons dit au roi que la puissance de notre Dieu était avec ceux qui le recherchent*

Esd 1 8:70 καὶ ἐξεγερθεὶς ἐκ τῆς **νηστείας** διερρηγμένα ἔχων τὰ ἱμάτια καὶ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα κάμψας τὰ γόνατα καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας πρὸς τὸν κύριον ἔλεγον

Esd 1 8:70 *Et après m'être réveillé (de la torpeur) du **jeûne**, tenant, déchirés, mes vêtements et mon habit sacré, j'ai fléchi les genoux et j'ai étendu les mains vers le Seigneur et je lui ai dit :*

Esd 1 8:71 *Seigneur, j'ai eu-honte, je me suis humilié° devant ta Face ;*

Esd 1 8:72 *car nos péchés ont débordé par-dessus nos têtes,*

Esd. 8:21 וְאֶקְרָא שֵׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אֲהָבָא לְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דְּרַךְ יְשׁוּעָה לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ:

Esd 2 8:21 καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ **νηστείαν** ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αὐε τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν.

Esd. 8:21 Là, près du fleuve Ahava, j'ai proclamé [*appelé à*] un **jeûne**¹, pour nous affliger² devant notre Dieu, afin d'implorer de lui une route droite ÷ pour nous, pour nos enfants et pour tous nos biens° [*acquisitions*].

Neh. 9: 1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֱסַפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשָׁקִים וְאִדְמָה עֲלֵיהֶם:

Esd 219: 1 Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν **νηστεία** καὶ ἐν σάκκοις.

Neh. 9: 1 Et, le vingt-quatrième jour de ce mois-là, les fils d'Israël se sont réunis pour un **jeûne**, (revêtus) de sacs [TM+ et couverts de terre ['adâmâh].

¹ cf. 1 Rs 21:9; 2 Chr 20:3; Jr 36:9; Jon 3:5

² Pour ce terme qui désigne une attitude de pénitence, cf Lev 16:29.31; 23:27.32; Is 58:3.5.

νηστεία jeûne

Tobv 12: 8 ἀγαθὸν προσευχὴ μετὰ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ δικαιοσύνης·
ἀγαθὸν τὸ ὀλίγον μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολὺ μετὰ ἀδικίας·
καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ θησαυρίσαι χρυσίον.

Tobv 12: 8 *Elle est bonne la prière avec le jeûne et l'aumône et la justice
mieux vaut peu avec la justice que beaucoup avec l'injustice;
mieux vaut faire l'aumône que thésauriser de l'or.*

Tobs 12: 8 *Mieux vaut la prière avec la vérité et l'aumône avec la justice
que la richesse avec l'injustice ;
mieux vaut faire l'aumône que thésauriser de l'or.*

2Ma 13:12 πάντων δὲ τὸ αὐτὸ ποιησάντων ὁμοῦ
καὶ καταξιωσάντων τὸν ἐλεήμονα κύριον μετὰ κλαυθμοῦ καὶ νηστειῶν
καὶ προπτώσεως ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς ἀδιαλείπτως
παρακαλέσας αὐτοὺς ὁ Ἰουδᾶς ἐκέλευσεν παραγίνεσθαι.

2Ma. 13:12 *Lorsque tous eurent ainsi prié ensemble
et imploré le Seigneur miséricordieux avec des pleurs et des jeûnes,
prosternés sans interruption pendant trois jours,
Judas les a exhortés et leur a ordonné de se tenir prêts.*

Ps. 35:13 וְאֲנִי בַּחֲלוּתָם לְבוּשִׁי שָׁק עֲנִיתִי בְּצוֹם נַפְשִׁי
וְתַפְלִיתִי עַל־חֲקִי תָשׁוּב:

Ps. 34:13 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

Ps. 35:13 Et moi, quand ils étaient malades [*tandis qu'ils m'accablaient*],
(pour) mes vêtements [*≠ je revêtais*] le sac,
j'humiliais mon âme par le jeûne ÷
et ma prière retournait sur mon sein.

Ps. 69:11 וְאַבְכָּה בְּצוֹם נַפְשִׁי וְתָהִי לְחֶרְפוֹתַי לִי:

Ps. 68:11 καὶ συνέκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοί·

Ps. 69:10 Car le zèle-jaloux de ta Maison me dévore
et les insultes de ceux qui t'insultent sont tombées sur moi.

Ps. 69:11 (Que) je pleure [*plioie*] mon âme par le jeûne ÷ on m'en fait un (sujet d')insultes.

Ps. 109:24 בָּרַכְּתִי כְּשֶׁלּוֹ מְצוֹם וּבִשְׂרִי כָתַשׁ מִשְׁמָן:

Ps. 108:24 τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας,
καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον.

Ps. 109:24 A force de jeûne, mes genoux chancelent [*se sont affaiblis*] ÷
et ma chair maigrit [*≠ est changée*], faute d'huile.

Ps. 109:25 Et moi, je suis pour eux un sujet d'insulte [*un opprobre*] ÷
ils m'ont vu, ils ont agité {= hoché} la tête.

Ps Sal. 3: 8 ἐξιλάσατο περὶ ἀγνοίας ἐν νηστεία καὶ ταπεινώσει ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ κύριος καθαρίζει πᾶν ἄνδρα ὅσιον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

PsSal. 3: 7 *Le juste veille constamment sur sa maison,
pour extirper l'injustice en ses chutes.*

PsSal. 3: 8 *Il rachète les péchés d'inadvertance par le jeûne et l'humiliation de son âme ;
et le Seigneur purifie tout homme saint°, ainsi que sa maison.*

Joël 1:14

קְדָשׁוּ צוֹם קְרָאוּ עֲצָרָה
אִסְפוּ זָקֵנִים כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה:

Joël 1:14 ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,
συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν
εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν
καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

Joël 1:14 Sanctifiez un jeûne,
criez {= proclamez} une réunion-solennelle [Proclamez un service de préparation°]
rassemblez les anciens, tous les habitants de la terre,
dans la Maison de [TM+ YHVH], votre Dieu ÷
et invoquez YHVH [et criez ardemment vers le Seigneur].

Joël 2:12 וְגַם־עַתָּה נֹאם־יְהוָה שָׁבוּ עָדִי בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְצוֹם וּבְבִכּוֹ וּבְמִסָּפָד:

Joël 2:12 καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν
καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

Joël 2:12 Et maintenant [TM+ encore] — oracle de YHVH [dit le Seigneur votre Dieu] —
faites-retour à [Tournez-vous vers] moi de tout votre cœur ÷
et dans un jeûne, des pleurs et des lamentations [coups (sur la poitrine)]...

Joël 2:13 Et déchirez votre [vos] cœur, et non pas vos vêtements,
et faites-retour [tournez-vous] vers YHVH, votre Dieu ÷
car il est miséricordieux et compatissant,
lent à la colère et abondant en bienveillance [de longue patience et plein-de-miséricorde].
et se repentant du mal [devant les malheurs].

Joël 2:15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדָשׁוּ צוֹם קְרָאוּ עֲצָרָה:

Joël 2:15 σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων,
ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

Joël 2:15 Sonnez du shôphâr / cor [de la trompette] dans Cîôn [Sion] ! ÷
sanctifiez un jeûne,
criez {= proclamez} une réunion-solennelle [Proclamez un service de préparation°].

Jonas 3: 5

נִי־אֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים
וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׁקִים מִגְדוֹלָם וְעַד־קִטְנָם:

Jonas 3: 5 καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ
καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν
καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

Jonas 3: 5 Et les gens de Ninive ont eu-foi [(pleinement) eu foi] en Dieu ÷
et ils ont crié / proclamé [proclamé] un jeûne et revêtu des sacs,
du plus grand au plus petit d'entre eux.

Jonas 3: 6 Et la parole a touché [s'est approchée du] le roi de Ninive (...)

Jonas 3: 7 Et il a fait crier° et il a dit [Et on a proclamé et on a ordonné] dans Ninive :
D'ordre° du roi et de ses grands ! [de par le roi et de par ses grands]
Que ni humain, ni bétail, ni bovins, ni petit-bétail

LXX ≠ [Que ni humains, ni bestiaux, ni bovins, ni brebis]

ne goûtent quoi que ce soit, que (les bêtes) ne paissent pas et ne boivent pas d'eau

LXX ≠ [qu'ils ne goûtent rien, ni ne paissent°, ni ne boivent d'eau].

Jonas 3: 8 Qu'on se couvre de sacs, humain et bétail [humains et bestiaux],

νηστεία jeûne
qu'on crie [*crie*^o] vers Dieu avec force [*ardemment*] ÷
et qu'ils fassent retour chacun de sa voie mauvaise
et de la violence qui est dans leurs paumes [*mains*].

νηστεία jeûne

- Zac. 7: 5 אָמַר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
כִּי־צַמְתֶּם וְסָפֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שְׁבַע שָׁנָה הַצֹּם צַמְתִּי אֲנִי:
- Zac. 7: 5 Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων
'Εὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις,
καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστεύαν νενηστεύκατέ μοι;
- Zach. 7: 5 Parle à tout le peuple de la terre et aux prêtres pour dire ÷
Lorsque vous avez jeûné
et que vous avez fait-la-lamentation [vous êtes frappé (la poitrine)],
le cinquième et le septième (mois), et cela depuis septante ans,
le jeûne que vous avez jeûné était-ce (bien) (pour) moi ?
- Zach. 7: 6 Et quand vous mangez et quand vous buvez,
n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez ?
- Zac. 8:19 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
צֹם הָרְבִיעִי וְצֹם הַחֲמִישִׁי וְצֹם הַשְּׁבִיעִי וְצֹם הָעֲשִׂירִי
יְהִי לְבֵית־יְהוָה לְשִׂשׁוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים
וְהָאֻמָּת וְהַשָּׂלֹם אָהָבוּ:
- Zac. 8:19 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Νηστεία ἢ τετρας καὶ νηστεία ἢ πέμπτη
καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη
ἔσονται τῷ οἴκῳ Ιουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην
καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε,
καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.
- Zach. 8:19 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
Le jeûne du quatrième (mois) et le jeûne du cinquième,
et le jeûne du septième et le jeûne du dixième ³
deviendront pour la maison de Juda allégresse et joie,
et belles solennités / Rencontres ⁴
LXX + [et vous vous réjouirez] ÷
et aimez la vérité et la paix !
- Isaïe 1:13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קָרָא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אֲנִי וְעֶצְרָה:
- Isaïe 1:13 οὐ προσθήσεσθε·
ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον·
θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν·
τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι·
νηστεύαν καὶ ἀργίαν
- Isaïe 1:13 Vous ne continuerez pas à m'apporter de vaines oblations
LXX ≠ [Si vous apportez de la fine farine, vanité]
l'encens est pour moi une abomination ÷
nouvelle-lune, shabbath, convoquer une convocation...
je n'en puis plus : néant / iniquité et festivité.
LXX ≠ [vos néoménies et les sabbats et grand jour - je ne (les) supporte pas ;
jeûne et réunion solennelle]

³ Le jeûne du quatrième <mois>, commémorait la brèche faite aux murs de Jérusalem en juin/juillet 587 (2 Rs 25,3 s; Jr 52,6 s); le jeûne du cinquième commémorait la prise de Jérusalem (2 Rs 25,8; Jr 39,8); le jeûne du septième commémorait l'assassinat de Godolias (2 Rs 25,25; Jr 41,1 s); le jeûne du dixième commémorait le début du siècle en fin décembre 589 (2 Rs 25,1; Jr 39,1).

⁴ Cf. Est 9,18-19.

νηστεία jeûne

Isaïe 58: 3

לֵמָּה צִמְנוּ וְלֹא רִאִיתָ עֲנִינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תִדְעַ
הֵן בְּיוֹם צִמְכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל־עֲצִבֵיכֶם תִּנְגְּשׁוּ:

Isaïe 58: 4

הֵן לָרִיב וּמִצְחָה תִצְוֶמוּ וּלְהִכּוֹת בְּאַגְרֵךְ רָשָׁע
לֹא־תִצְוֶמוּ כִּי־יִם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם:

Isaïe 58: 5

הֲכִזָּה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ יוֹם עֲנֹת אָדָם נַפְשׁוֹ
הֲלֹכְךָ כְּאִגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשֶׁקֶ וְאַפֶּר יִצִּיעַ
הֲלִזָּה תִקְרָא־צוֹם וַיּוֹם רָצוֹן לַיהוָה:

Isaïe 58: 6

הֲלֹא זֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ פֶּתַח חֲרָצִבוֹת רָשָׁע הִתֵּר אֲגִדְוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים וְכָל־מוֹטָה תִּנְתְּקוּ:

Isaïe 58: 3 λέγοντες

Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες;
ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ;
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

Isaïe 58: 4 εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
ἵνα τί μοι νηστεύετε ὥς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;

Isaïe 58: 5 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην
καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
οὐδ' ἂν κάμψῃς ὥς κρίκον τὸν τράχηλόν σου
καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ,
οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν.

Isaïe 58: 6 οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος,
ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας,
διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων,
ἀπόσπελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει
καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

- Isaïe 58: 2 ... ils me demandent des règles de **justice**,
[et] être proches de [approcher] Dieu, ils y prennent plaisir [c'est ce qu'ils désirent].
- Isaïe 58: 3 Pourquoi ? [≠ disant]
Nous avons **jeûné** et tu ne l'as pas vu,
humilié nos âmes et tu ne l'as pas su !
Voici, au jour de votre **jeûne**, vous trouvez ce qui (vous) plaît [≠ vos volontés]
et tous vos gens-de-peine, vous les tyrannisez.
- Isaïe 58: 4 Certes,
c'est pour des querelles et des chicanes [des procès et des disputes] que vous **jeûnez**,
pour frapper avec un poing de méchanceté
LXX ≠ [et frappez du poing (celui qui est) humble] ! ÷
Vous ne **jeûnez** pas en ce jour de manière à faire entendre votre voix dans la hauteur.
LXX ≠ [pour quoi **jeûnez**-vous pour moi, comme aujourd'hui,
pour faire entendre votre voix dans une clameur ?].
- Isaïe 58: 5 Est-ce là le **jeûne** que j'ai choisi, un jour où l'humain humilie son âme ?
LXX ≠ [Je n'ai pas choisi ce **jeûne**-là ni un jour où l'homme humilie son âme]
Courber la tête comme un jonc et s'étendre sur le sac et la cendre
LXX ≠ [ni que tu fléchisses, comme un crochet, ton cou,
ni que tu étendes sous toi sac et cendre]
est-ce là ce que tu appelles un **jeûne**, un jour qui a la **faveur** de YHWH ?
LXX ≠ [ni que vous appelliez un tel **jeûne** recevable].
- Isaïe 58: 6 N'est-ce pas ceci, le **jeûne** que j'ai choisi,
LXX ≠ [ce n'est pas cela, le **jeûne** que j'ai choisi, dit le Seigneur, mais]
ouvrir {= détacher} tout lien de méchanceté, [LXX qu'on délie tout lien d'injustice]
délier les liens du joug° [LXX qu'on délie les nœuds des contrats forcés] ÷
(r)envoyer les maltraités, libres ;
LXX ≠ [qu'on (r)envoie les traumatisés, en une rémission]
et tout joug°, le rompre [LXX et tout compte injuste qu'on (le) déchire].
- Isaïe 58: 7 N'est-ce point rompre pour l'affamé [celui qui a faim] ton pain
et les pauvres sans-asile, les faire-venir dans la [ta] maison ?
quand tu vois (quelqu'un) nu, que tu le couvres
et à ta (propre) chair, ne pas te dérober
LXX ≠ [la maisonnée de ta semence, ne pas "passer sans la voir" / la mépriser].
- Isaïe 58: 8 Alors, comme l'aurore [au matin, tôt] éclatera ta lumière
et ta cicatrisation germera [LXX ta guérison lèvera] rapidement ÷
et devant toi marchera ta **justice**
et la gloire de YHWH sera ton arrière-garde [et la gloire de Dieu t'enveloppera°].
- Isaïe 58: 9 Alors, tu appelleras et YHWH répondra[≠ t'exaucera] ...

- Jér. 36: 6 וּבֵאתָ אֵתָּהּ וְקִרְאתָ בְּמִגְלָה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה
בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם
וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם וְקִרְאָם:
- Jér. 43: 6 καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας,
καὶ ἐν ὥσὶ παντὸς Ιουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·
- Jér. 36: 5 Et Yrme-Yâhou a commandé à Bâroukh, pour dire ÷
Je suis retenu / détenu / empêché [*gardé*],
je ne puis venir [*entrer*] à la Maison de YHVH.
- Jér. 36: 6 Tu iras, toi, et dans le rouleau [*papyrus*] que tu as écrit sur ma bouche {= sous ma dictée},
tu liras les paroles de YHVH,
aux oreilles du peuple, dans la Maison de YHVH, le jour du jeûne ÷
et tu les liras aussi aux oreilles de tous les Judéens qui arrivent de leurs villes.
- Jér. 36: 7 Peut-être leur supplication tombera-t-elle (par le sort) devant YHVH
LXX ≠ [*Peut-être une miséricorde* {= *supplique*} pour eux tombera-t-elle devant le Seigneur]
et reviendront-ils chacun de sa voie mauvaise
car grande est la colère et grande est la fureur dont a parlé YHVH,
à l'adresse de ce peuple.
- Jér. 36: 9 וַיְהִי בִשְׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשַׁעִי
קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:
- Jér. 43: 9 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ιωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου
πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ιερουσαλὴμ καὶ οἶκος Ιουδα.
- Jér. 36: 9 Or, la cinquième année de Yehô-Yâqîm, fils de Y'oshi-Yâhou, roi de Juda,
le neuvième mois, on a crié {= proclamé} [*rassemblé (pour)*] un jeûne devant YHVH,
(pour) toute la population de Jérusalem ÷
et (pour) toute la population qui arriverait des villes de Juda à Jérusalem
LXX ≠ [*et la maison de Juda*].
- Jér. 36:10 Et Bâroukh, fils de Neri-Yâh, a lu dans le livre les paroles de Yrme-Yâhou,
dans la Maison de YHVH ...

Dan. 2:18 וְרַחֲמִין לְמַבְעֵא מִן־קַדְשׁ אֱלֹהִים שְׂמִיָּא עַל־רִנָּה דְנָה
דִּי לֹא יְהִבְדּוּן דְנִיָּאל וְחִבְרוּהִי עִם־שְׂאֵר חֲכִימֵי בְבֵל:

Dn θ 2:18 καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου,
ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.

Dan. 2:18 καὶ παρήγγειλε νηστείαν καὶ δέησιν καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι
παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου,
ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι Δανιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν
ἅμα τοῖς σοφισταῖς Βαβυλῶνος.

Dan. 2:17 Lors Dâni-'El dans sa maison ÷
et, à 'Hanan-Yâh, Mîshâ-'El et 'Azar-Yâh, ses compagnons [*amis*],
il a fait connaître la chose.

Dan. 2:18 Et il les a engagés à implorer [θ *rechercher*] compassion⁵
LXX ≠ [Et il leur a transmis-l'ordre de faire un jeûne et une supplication
et de rechercher un châtement (?)]
de la part du Dieu des cieux [≠ du Dieu Très-Haut],
au sujet de ce mystère,
pour qu'on ne fît pas périr Dâni-'El et ses compagnons [θ *amis*],
LXX ≠ [pour que Daniel et ceux qui étaient avec lui ne soient pas livrés° à la perdition]
avec le reste des sages [LXX en même temps que les sophistes] de Bâbêl.

Dan. 9: 3 וְאַתְנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תַּפְּלָה וְתַחֲנוּנִים
בְּצוֹם וְשָׁק וְאַפֵּר:

Dn θ 9: 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν
τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις
ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

Dan. 9: 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν
εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος
ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

Dan. 9: 3 Et j'ai tourné ma face vers le Seigneur Dieu,
pour interroger [LXX *trouver* ; θ *rechercher*],
(par) la prière et les supplications [LXX la *miséricorde*] ÷
dans le jeûne et le sac et la cendre.

⁵ C'est la forme araméenne, dont c'est ici le seul emploi.
J. PORTHAULT (édité le 17 mars 2017)

νηστεία jeûne

- Luc 2:37 καὶ αὕτῃ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,
ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ
νηστείας καὶ δεήσασιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
- Luc 2:36 Et il était une prophétesse,
Anne, fille de Phanouel, de la tribu d'Aser,
— elle était-avancée en jours nombreux,
ayant vécu avec un homme (pendant) sept années depuis sa virginité,
- Luc 2:37 et elle (était restée) veuve jusqu'à quatre-vingt quatre années —,
qui ne se retirait pas du Temple,
par des jeûnes et des supplications, rendant-un-culte-sans-cesse, nuit et jour.
- Ac 14:23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,
προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν
παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
- Ac. 14:20c et le lendemain, il est parti avec Bar-Nabas pour Derbé.
- Ac. 14:21 Après avoir fait l'heureuse-Annonce à cette ville
et fait-des-appreneurs, en assez (grand nombre),
ils s'en sont retournés à Lystres, et à Iconium et à Antioche,
- Ac. 14:22 affermissant l'âme des appreneurs, les exhortant à rester attachés à la foi,
et (leur disant) que c'est à travers de nombreuses détresses / oppressions
qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu ⁶.
- Ac. 14:23 Or ils ont imposé les mains, pour eux, dans chaque communauté / Eglise
à des anciens
et, après avoir prié avec des jeûnes,
ils les ont remis / confiés au Seigneur en qui ils avaient eu foi.
- Ac 27: 9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου
καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς
διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι
παρήνει ὁ Παῦλος
- Ac. 27: 9 Or, un assez long temps s'était écoulé
et la navigation était désormais périlleuse,
car déjà l'époque du Jeûne était passée ;
Paulus les a avertis :
- Ac. 27:10 Hommes, j'observe
que la navigation n'ira pas sans dommage et sans beaucoup de pertes°,
non seulement pour la charge {= cargaison} et le bateau, mais aussi pour nos vies.

⁶ Cf. Eph 3,13; Col 1,24; 1 Th 3,3 s; 2 Th 1,4 s; 2 Tm 3,12.
J. PORTHAULT (édité le 17 mars 2017)

2Co. 6: 5 ἐν πληγαῖς,
ἐν φυλακαῖς,
ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις,
ἐν ἀγρυπνίαις,
ἐν νηστείαις,

2Co 6: 4 Au contraire, nous nous recommandons en tout comme serviteurs de Dieu
dans une grande constance,
dans les détresses,
dans les afflictions,
dans les angoisses

2Co 6: 5 dans les plaies,
dans les emprisonnements,
dans les désordres,
dans les **fatigues**,
dans les **veilles**,
dans les **jeûnes** ...

2Co 11:27 κόπῳ καὶ μόχθῳ,
ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις,
ἐν λιμῷ καὶ δίψει,
ἐν νηστείαις πολλάκις,
ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

2Co 11:23 Ils sont serviteurs de Messie / Christ ?
— je vais dire quelque chose d'insensé —
Moi, davantage ! (...)

2Co 11:27 (par la) fatigue et le labeur,
par les veilles souvent,
par la faim et la soif,
par les **jeûnes** souvent,
par le froid et la nudité !